

圣经成语及谚语典故探析

张丽霞 邓莲 四川大学文学与新闻学院 四川成都 610064

摘要:《圣经》是全世界发行量最大的一部书,是一部经典的宗教著作,它对语言产生了深刻的影响,出自其典故的成语和谚语特别多,在当今社会里,人们在谈话和写作的时候也经常使用到这些典故。

关键词:圣经 语言 典故

【中图分类号】I106 【文献标识码】A 【文章编号】1002-2139(2009)-06-0045-01

一、来源于圣经的成语典故

成语是人们长期以来习用的、形式简洁而意思精辟的、定型的词组或短语,其意义已被约定俗成,并被书面语所接受。它是与本民族的历史、经济、文化传统和风俗习惯等为基础形成的,一般都具有浓厚的民族文化特色及深远的社会历史渊源。源于基督教《圣经》的成语典故非常多,现截取其中的几个成语来窥一斑而知全貌。

1. lay the axe to the root of something 把斧子放在某物的根上

这个成语的意思是正着手消灭、根除某物,出自《新约·马太福音》。原句为 the axe is laid unto the root of the trees 斧子已经放在树根上,这是施洗约翰在旷野讲道时针对法利赛人和撒都该人那种假冒为善的行为所说的话。约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗,就对他们说:“毒蛇的种类,谁指示你们逃避将来的忿怒呢?你们要结出果子来,与悔改的心相称。现在斧子已经放在树根上,凡不结好果子的树,就砍下来丢在火里。”意思是上帝的审判已迫在眉睫。

2. look back from the plough 手扶着犁向后看

此成语的意思是虎头蛇尾、半途而废,出自《新约·路加福音》。一个人要跟从耶稣,但要求容他先去辞别家里的人。对此,耶稣说:“手扶着犁向后看的,不配进上帝的国。”而 put one's hand to the plough 手扶着犁,指着手做某事的意思。

3. take over the mantle of somebody 接过某人的外衣

此成语的意思为继承某人的衣钵、事业或传统,源出《旧约·列王纪上》。以利亚被犹太教认为是最大的先知,他奉上帝之命指责了以色列王亚哈信奉异教、虐待百姓,并预言了旱灾,复活了妇人死去的儿子等。为了躲避王后耶洗别的迫害而逃走,当受上帝之命返回大马色时,以利亚遇到以利沙,将自己的外衣搭在以利沙身上,收他为门徒,使之继承为先知。最后,师徒2人过约旦河之后,被火车隔开,以利亚乘旋风升天。从此以利沙继承了他师傅的衣钵,做了以色列的先知。

4. prodigal son 浪子回头

源出《新约·路加福音》中耶稣所讲的比喻,在英语中常用来指忏悔的罪人。耶稣在耶路撒冷讲道时说,一个人有两个儿子,小儿子索取了应分得的一份家业后,迁到远方,他不走正路,挥霍一空,又遇到灾荒,经历一番苦难后,回到父亲那里,表示悔改。父亲叫仆人拿出上好的袍子和戒指给他,并为他宰牛吃喝。勤劳的大儿子对此很不理解,父亲对他说:“你和我同住,我一切所有的都是你的。你的兄弟是死而复活,失而又得,所以我们理当欢喜快乐。”故有“浪子回头金不换”之说,意思是浪子的改邪归正是用金子也无法换得的。

二、来源于圣经的谚语典故

谚语是在群众中间流传的固定语句,用简单通俗的话反映出

深刻的道理。谚语是民间集体创造、广为口传、言简意赅并较为定型的艺术语句,是民众丰富智慧和普遍经验的规律性总结。谚语多半在民间口语中广泛流传,表达人们丰富的社会生活经验,闪烁着人民智慧的光芒。出自圣经的谚语典故也不在少数,现举几个例子。

1. the devil can cite Scripture for his purpose 魔鬼也会引证圣经

此谚语喻指有时坏人为了自己的需要也会引经据典来为自己辩护,使人上当受骗。出自《新约·马太福音》,耶稣开始传道之前,曾在旷野受魔鬼的试探。耶稣两次引经上的话挫败了魔鬼的试探。于是魔鬼也开始引经据典了,可是它引的都是些断章取义。它把耶稣领到耶路撒冷的殿顶上,对他说,你若是上帝的儿子,可以从这里跳下去,因为经上记着说:“主要为你吩咐他的使者,用手托着你,免得你的脚碰在石头上。”耶稣却回答说:“经上还记着说,‘不可试探主你的上帝’。”魔鬼力穷,就离开了耶稣。

2. a prophet is not recognized in his own country 先知在故乡无人尊敬

这个词语相当于我国谚语:本地的姜不辣。出自《新约·马太福音》。耶稣在他家乡拿撒勒的会堂里讲道时,大家都为他的智慧、异能称奇。当知道他是本乡的木匠之子后,就厌弃了,很看不起他,也不相信他。为此,耶稣说:“大凡先知,除了本地亲属本家之外,没有不被人尊敬的。”

3. what soever a man soweth, that shall he also reap 人种的是什么,收的也是什么

本词语的意思是种瓜得瓜,种豆得豆;善有善报,恶有恶报。比喻做了什么样的事,就得到什么样的结果。出自《新约·加拉太书》。保罗给加拉太教会写了一封信,信里劝告信徒要慷慨行善,如果一味满足私欲,必将导致败亡,因为人种的是什么,收的也是什么。

4. can the leopard change his spots 豹也能改变斑点呢

本词语是本性难移的意思,出自《旧约·耶利米书》:“古实人岂能改变皮肤呢?豹岂能改变斑点呢?若能,你们这习惯行恶的,便能行善了。”这是耶和華针对恶人而说的,意思是恶人难改恶行。

从《圣经》的故事里产生了许多成语、谚语,对语言产生了重要的影响,并丰富了人们的日常用语。以上例子只是沧海之一粟,但从中我们不难知道熟悉了成语、谚语典故的来源,就可以更深刻地了解和掌握这些成语和谚语,从而了解其文化背景和内涵。

参考文献:

- [1]代彭康,陈邦俊.圣经词典[M].西安:陕西人民出版社,1989.
- [2]骆振芳,莫如喜.西方宗教典故[M].北京:商务印书馆,1988.
- [3]帅培天,周平.圣经文学词典[M].成都:四川人民出版社,1997.